

Course: TRANSLATION: THEORIES, LANGUAGE, LINGUISTICS

Code: 2026051

Syllabus:

Studies of the main contemporary theoretical movements of translation and its practical applications from Descriptive Translation Studies, having Corpus Linguistics as a methodological apparatus for the research developed in the areas of language teaching and translation.

Bibliography:

- ARROJO, Rosemary (org.). O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas (SP): Pontes, 1992.
- BAKER, Mona e SALDANHA, Gabriela. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd edition. London, New York: Routledge, 2008.
- FAWCETT, Peter. Translation and Language. Linguistic theories explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1997.
- KRIEGER, Maria da Graça e FINATTO, Maria José Bocorny. Introdução à Terminologia: teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2004.
- MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 2nd edition. London: Routledge, 2008.
- BEVILACQUA, C. R. Fraseologia: perspectiva da língua comum e da língua especializada. Revista Língua & LiteraturaN, VII, n. 10-11, 2005, pp. 73-86.
- BEVILACQUA, C. Unidades fraseológicas especializadas: aspectos semânticos. In: ISQUERDO, A. e KRIEGER, M. G. (org.) Ciências do Léxico-Lexicologia, Lexicografia, Terminologia. Vol. II, Campo Grande, Editora UFMS, 2004, p.275-287.
- BRANCO, S. O. Teorias da tradução e o ensino de lingual estrangeira. Horizontes de Linguística Aplicada, v. 8, n. 2, 2009, p. 185-199. Disponível em: <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/issue/view/408/showToc>.
- KRIEGER, M.G. e ARAUJO, L. A Terminologia em foco. Cadernos de tradução, n.17. Porto Alegre, UFRS, 2004. LAVIOSA, S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications. Amsterdam: Rodopi, 2002.

MALMKJAER, K. Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome, 1998. NORD, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

NUNES, José Horta. Definição lexicográfica e discurso. Línguas e Instrumentos Linguísticos, Campinas, n. 11, p. 9-30, 2003.

OLOHAN, Maeve. Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge, 2004.

SNELL-HORNBY, Mary (2006) – The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

TAGNIN, S.E.O. O jeito que a gente diz, expressões idiomáticas e convencionais. São Paulo: Disal, 2005.

TAGNIN, Stella E. O. e ALVES, Fábio. Corpora e Ensino de Tradução: o papel do automonitoramento e da conscientização cognitivo-discursiva no processo de aprendizagem de tradutores novatos. In Corpora no ensino de línguas estrangeiras. São Paulo, Hub Editorial, 2011. PP.189-203

TAGNIN, S. E. O. A Linguística de Corpus na e para a Tradução. In: VIANA, V. & TAGNIN, S. E. O. (orgs.) Corpora na Tradução. São Paulo: Hub Editorial, 2015.

TOURY, Gideon. Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.